

VERTIMAS

Valstybinis kodas:	621U60001
Padalinys:	Filologijos fakultetas
Apimtis kreditais:	120 ECTS
Priėmimo reikalavimai:	<p>Priimami ne tik filologijos, bet ir visų kitų kryptių universitetinių studijų absolventai, įgiję ne žemesnį kaip bakalauro kvalifikacinį laipsnį.</p> <p>Būtina labai gerai mokėti užsienio ir lietuvių kalbas.</p> <p>Konkursinis balas – stojamojo egzamino rezultatas. Stojamąjį egzaminą sudaro: rašinys lietuvių kalba, rašinys pirmąja užsienio kalba ir pirmosios ir antrosios užsienio kalbų testai.</p>
Programos tikslas:	<p>Rengti aukštos kvalifikacijos vertėjus, profesionalaus vertimo raštu ir žodžiu bei mokslo tiriamojo darbo gebėjimams ugdyti taikant šiuolaikinius vertimo metodus ir naujausias technologijas.</p>
Ką studijuosite:	<p>Pagal vertimo studijų programą rengiami dviejų specializacijų vertėjai: raštu ir žodžiu, todėl programoje numatyti studijų dalykai užtikrina jų kvalifikacijai būtinų bendrųjų ir specialiųjų kompetencijų ugdymą. Programa parengta ištyrus Lietuvos rinkos ir Europos Sąjungos institucijų poreikius, studijų turinys šiuos poreikius atitinka.</p> <p>Vertimo raštu ir žodžiu studijų turinys yra panašus, bet studijų metodai skiriasi pagal specializaciją. Visiems privalomieji dalykai yra vertimo istorija ir teorijos, terminologija ir terminografija, vertimo raštu/žodžiu metodologija ir mokslo tiriamasis darbas. Be to, vertimo žodžiu šakos studentai privalomai mokosi retorikos, o vertimo raštu šakos studentai – verstinio teksto redagavimo, taip pat studijuoja kompiuterines vertimo technologijas. Vertimo raštu dalykai sudaro 4 modulius: bendrojo pobūdžio tekstų vertimas (1 semestras), ekonominio teksto vertimas (2 semestras), teisinio teksto vertimas (3 semestras), politinio ir ES kontekste paplitusių tekstų vertimas (4 semestras). Vertėjai žodžiu studijuoja užrašų techniką, nuoseklų ir sinchroninį vertimą pagal tuos pačius temų modulius, kaip ir vertėjai raštu. Daug dėmesio skiriama užsienio kalbų ir lietuvių kalbos gebėjimų stiprinimui ir vertimo praktikai sinchroninio vertimo kabinose.</p> <p>Studijos vyksta lietuvių ir pasirinktąja užsienio kalba. Studijos baigiamos viešai ginant magistro baigiamąjį darbą, kuris rašomas savarankiškai, pasirinkta tema konsultuojantis su tos srities specialistu. Darbas grindžiamas empiriniais duomenimis ir yra svarbus absolvento mokslinės brandos rodiklis.</p> <p>Praktika darbo vietoje nenumatyta, nes praktinio darbo krūvis pačių studijų metu yra didelis.</p> <p>Baigus šią studijų programą, studijas galima tęsti humanitarinių mokslų srities doktorantūros studijų programose.</p> <p>VU Filologijos fakulteto Vertimo studijų katedra vienintelė Lietuvoje vykdo akredituotą vertėjų žodžiu rengimo programą, kurią baigusiems studentams suteikiama teisė laikyti Europos Komisijos Vertimo žodžiu generalinio direktorato akreditacijos testą. Jį išlaikiusiems asmenims suteikiama teisė dirbti ES institucijose. Vertimo raštu magistrantūros programa Europos Komisijos įvertinta kaip Europos vertimo magistro (<i>European Master in Translation – EMT</i>) programa.</p>

Suteikiamas
kvalifikacinis laipsnis:

Vertimo magistras

Igyjami gebėjimai ir
žinios:

Numatoma, kad vertimo programos absolventai bus įgiję šias kompetencijas:

- gebės versti įvairių stilių ir žanrų tekstus įvairiomis temomis, adekvačiai kita kalba perteikdami teksto originalo kalba turinį ir formą;
- gebės versti žodžiu, nuosekliai ir sinchroniškai, įvairaus pobūdžio kalbas;
- gebės tinkamai taikyti vertimo raštu/žodžiu metodus praktinėje veikloje;
- gebės profesionaliai naudotis moderniausiomis informacinių kompiuterinių technologijų priemonėmis, leksikografiniais ir terminografiniais šaltiniais;
- išmanys šiuolaikines vertimo teorijas, vertimo strategijas, tekstų redagavimo principus, viešąjį kalbėjimą, publicistinių, bendrųjų ir specialiųjų teisės, ekonomikos bei kitų sričių tekstų leksines frazeologines ir morfologines-sintaksines ypatybes, terminologiją, žodynų ir tekstynų sudarymo principus;
- gebės savarankiškai atlikti mokslinį tyrimą;
- mokės atsakingai ir savarankiškai organizuoti savo darbą ir bendrauti su vertimo užsakovais laikydamiesi vertėjų profesinės etikos reikalavimų.

Daugiau informacijos

Organizuojamos ir vertimo neformaliosios (podiplominės) studijos, kurių trukmė 1,5 metų.

<http://www.flf.vu.lt> -> Stojantiesiems

<http://www.vsk.flf.vu.lt> -> Stojantiesiems

Vertimo studijų katedra

Tel.: +370 5 268 7245

Faks.: +370 5 268 7246

El. paštas: inga.jakimcikaite@flf.vu.lt

Interneto svetainė: <http://www.vsk.flf.vu.lt/stojantiesiems/>

Pastaba. 2012 m. priimami kandidatai, mokantys šias kalbas:

a) pirmoji užsienio kalba – anglų, prancūzų, rusų, vokiečių;

b) antroji užsienio kalba – anglų, ispanų, italų, prancūzų, rusų, vokiečių.

Jeigu kandidato (-ės) antroji užsienio kalba yra kita nei išvardytos, kandidatas (-ė) turėtų kreiptis į Vertimo studijų katedrą (VSK) su specialiu prašymu. Prašymas bus apsvarstytas ir kandidatas (-ė) bus informuotas (-a) dėl galimybės studijuoti VSK su jo (jos) pasirinkta kalbų kombinacija.